

Desarrollo de la competencia escrita con el apoyo de las TIC en contexto universitario

Development of written competence with ICT support in university context

Resumen

En el marco del proyecto de investigación "Desarrollar las competencias de escritura en FLE y FL2 en contexto universitario a través de las TIC", se presentan reflexiones en torno a la importancia de la tecnología en dicho proceso. Se enfoca la atención en el desarrollo de competencias de escritura en francés como lengua extranjera y el uso de las TIC en sus diversas modalidades.

Palabras clave: competencias, escritura, TIC, FLE, FLS

Abstract

Within the research project "Developing skills in writing and FL2 and FLE in university context through ICT", reflections on the importance of technology in this process are presented. It focuses in particular the development of writing skills in French as a foreign language and the use of ICT in its various forms.

Key words: skills, writing, ICT, FFL, FLS

Introducción

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en el sistema educativo actual tienen un gran impacto en todas las actividades del individuo, se trate del mundo laboral, del investigativo o de los ámbitos personal, social o económico. Cada día, los portales de contenido educativo se multiplican en internet y tienen más relevancia en nuestro bagaje cultural, fomentando así el aprendizaje con entornos virtuales.

Es fundamental dejar claro que esta realidad implica el conocimiento y el uso de herramientas que permitan incursionar de forma práctica para preparar a la gente para este cambio. Para ello es preciso implementar, de manera sólida, una nueva forma de concebir el aprendizaje basado en el uso de herramientas tecnológicas y procedimientos de enseñanza que relacionen los distintos aspectos de la Informática.

El tema que nos ocupa, lleva a considerar el desarrollo de *La competencia escrita con el apoyo de las TIC en contexto universitario*, aspecto estrechamente vinculado con todas las áreas de estudio y el cual requiere un tratamiento tecnológico particular en colaboración con las competencias lingüísticas, comunicativas y culturales dentro del proceso enseñanza-aprendizaje de las lenguas (L2 y LE).

A lo largo de los diferentes enfoques metodológicos, observamos que la expresión escrita ha adquirido importancia académica y profesional en la formación del estudiante universitario, confirmando también su utilidad en la vida personal y cotidiana.

Cabe señalar que en el contexto universitario, la escritura impone objetivos

en relación con la producción pertinente de escritos académicos. En este sentido se concibe que escribir, escribir en la universidad y escribir en lengua extranjera en la universidad, constituyan un triple desafío que requiere una metodología específica que favorezca habilidades de escritura tanto en lengua materna como extranjera. El resultado esperado es el logro de una competencia escrita, entendiéndose ésta como el dominio para comunicar en forma fluida, correcta y convincente mediante conocimientos y estrategias que deben ser aprendidos.

Si se considera la *producción escrita* una capacidad cognitiva compleja¹, es preciso delimitarla desde una perspectiva socio-cognitiva y cultural que comprenda tanto los aspectos de competencia lingüística (conocimientos gramático, discursivo, lexical, funcional, morfológico, sintáctico y sociolingüístico, aunados a la cohesión y coherencia y al uso de la lengua con propósitos comunicativos e interculturales), así como competencia estratégica que comprenda la toma de decisiones (uso del conocimiento lingüístico y temático para cumplir con las tareas de escritura propuestas).

Antecedentes

Entre 2007 y 2011, con el propósito de buscar y proponer metodologías idóneas para desarrollar la expresión escrita en FLE en la UAM-Azcapotzalco, participé en la coordinación del proyecto de investigación internacional *Los factores de compromiso de los estudiantes universitarios*

¹ Bachman y Palmer, *Language Testing in Practice*, p. 3.

en la escritura en L2 y LE, y compartí experiencias didácticas con colegas de otras instituciones, tanto a nivel nacional como del extranjero. Este proyecto bianual y bilateral México-Quebec, integró profesores-investigadores de la Universidad de Sherbrooke, en Quebec, de la Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Azcapotzalco y de la Universidad Nacional Autónoma de México, y fue auspiciado por el Ministerio de Relaciones Internacionales de Quebec para el periodo 2007-2009. Los resultados se plasmaron en la publicación del volumen colectivo *Défis d'écriture. Développer la compétence scripturale en français langue seconde ou étrangère à l'université* coeditado por la UAM-A, CONACYT y la Universidad de Sherbrooke, en noviembre de 2010. Este libro constituyó un apreciable logro en el ámbito de la investigación para la didáctica del francés lengua extranjera y la formación de profesores. Estructurado en dos partes –teórica y práctica–, sustenta valiosas colaboraciones de profesores investigadores interesados en el desarrollo de la competencia escrita en contexto universitario. Se dan a conocer propuestas pedagógicas que permiten apoyar la habilidad escrita en la formación académica de los estudiantes universitarios, tanto en el desempeño de L2 como en LE.

Con el interés de dar continuidad, surgió un segundo proyecto de investigación que se denomina *Desarrollar las competencias de escritura en francés lengua extranjera y segunda en contexto universitario, a través de las TIC*, trabajo que fue reconocido por la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF-Montreal) y permitió ampliar la constitución de una red de investigadores en el área de la didáctica del francés. Esta nueva fase del

proyecto, prevista para 2011-2014, implica, fundamentalmente, la participación de dos instituciones más, la Universidad de Lieja de Bélgica y la Universidad Antonina de Beirut, establecimientos que unen sus esfuerzos para continuar la tarea iniciada por la Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco, la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Sherbrooke. La propuesta viene trabajando actividades didácticas destinadas a estudiantes de FL2 y FLE, tanto nacionales como extranjeros, los cuales continúan sus estudios universitarios de licenciatura o posgrado y requieren desarrollar la competencia escrita del francés en su formación académica. Con este propósito, el camino a explorar pretende apoyar la escritura con Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en el marco de los diversos currículos universitarios implicados, con niveles múltiples de integración de las TIC en el procedimiento pedagógico.

Cabe señalar que se han concretado diversas iniciativas vinculadas con el uso de las TIC en las instituciones involucradas en el proyecto, en particular en lo que se refiere al desarrollo de actividades en línea; propiciando acciones auténticas con interlocutores francófonos vía los foros de discusión o los intercambios de correo electrónico. Se ha organizado la participación de alumnos, docentes y tutores en plataformas educativas y tutorías en línea, es el caso del proyecto Dédales² con UAM-A y la Universidad

² El proyecto *Dédales* (2007-2013), coordinado por la maestra Lucia Tomasini, trata sobre los usos y dispositivos de aprendizaje de las lenguas extranjeras, integrando las TIC en dos tipos de público: aprendientes mexicanos de FLE de la UAM-A

Blaise Pascal y el taller de escritura con UAM-A y la Universidad de Montreal.³ Asimismo, los talleres de escritura propuestos en el Centro de Lenguas de la Universidad de Sherbrooke en Quebec. Se ha fomentado también el uso de programas de autocorrección en tareas precisas de escritura (textos diversos, ensayos y artículos especializados) con estudiantes que elaboran tesis de posgrado. En el contexto actual, los estudiantes de FLE y FL2 de las universidades implicadas en el proyecto de investigación se interesan cada vez más en desarrollar sus competencias lingüísticas y comunicativas en una segunda –y hasta tercera– lengua y para realizar, cuando ello es posible, una parte de su formación en un país extranjero.

Objetivo del proyecto de investigación

El interés del proyecto de investigación contempla un marco teórico que sustente como objetivos documentar, evaluar y compartir iniciativas encaminadas a verificar el grado de impacto que tienen las TIC en la implicación de los estudiantes en tareas de escritura en lengua extranjera y en lengua segunda y en el mejoramiento de su nivel de competencia. Dicha búsqueda ha permitido, entre otras cosas, construir una base de datos bibliográfica relativa a la didáctica de la escritura y la motivación en contexto de aprendizaje

para las lenguas extranjeras⁴. Asimismo, se pretende conocer mejor las particularidades de las poblaciones estudiantiles que aprenden el francés en diversos contextos culturales e identificar algunos aspectos relevantes de su relación con la escritura (necesidades, estereotipos, prácticas, vicios). La intención fundamental de la investigación es enfocar la atención en la relación que hay entre el desarrollo de competencias de escritura en LE y L2 y el uso de las TIC en sus diversas modalidades.

Diseño metodológico del proyecto: cuestionario y análisis

En el caso particular del contexto UAM-A, la finalidad es comprender mejor el uso que los estudiantes universitarios tienen de las TIC para apoyar el desarrollo de competencias en el francés escrito y así alcanzar altos niveles de competitividad. En cuanto al marco teórico y conceptual, el proyecto considera los últimos avances en el campo de la investigación y la didáctica de las lenguas, no sólo para ahondar en el conocimiento relacionado con el desarrollo de las competencias de escritura en una lengua extranjera, sino también en las condiciones para el éxito del uso de las TIC dentro de una perspectiva pedagógica. Los recientes trabajos científicos relacionados con la didáctica de las lenguas conducen a examinar bajo un nuevo ángulo los factores que favorecen el desarrollo de competencias en lengua extranjera (hábitos, necesidades

y estudiantes de Máster 1 de la Universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, Francia.

³ Experiencia iniciada en 2011 por la maestra Lucia Tomasini con alumnos de FLE de la UAM-Azcapotzalco y de la Universidad de Montreal, en Quebec.

⁴ Olivier Dezutter e Yvonne Cansigno, "Un cadre théorique...", pp. 52-57.

y posibilidades) y el papel que en ellos juega el uso de las TIC.

En un contexto de multiplicación de los modos de comunicación, la escritura ha recuperado un lugar importante tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, pero bajo formas y normas nuevas. El desarrollo de diversas herramientas de ayuda como son los programas de corrección, conduce de igual manera a replantear las situaciones de enseñanza-aprendizaje de lo escrito con actividades prácticas con la utilización de software/ lógicos de traducción instantánea (Google, translation, Lexilogos, Word Reference)⁵.

En este sentido, para favorecer la integración de las TIC en el desarrollo de la escritura en cursos presenciales en UAM-Azcapotzalco, se considera esencial introducir una nueva cultura: facilitar una apertura para el uso de las TIC a través de la alfabetización digital, aprender a utilizar instrumentos de creación y correctores para mejorar la competencia

escrita, acceder a dispositivos multimedia provistos de actividades escriturales que se apoyan con las TIC.

Para la recopilación de datos, se diseñó un cuestionario en línea elaborado con el programa *Survey Monkey* (2011-2012), mismo al que respondieron 100 de 160 alumnos de los cursos y niveles de FLE de la Coordinación de Lenguas Extranjeras. Se consideraron 27 preguntas de las cuales 19 retoman el contexto justo de las TIC, refiriéndose a variables que consideran prácticas cotidianas, estereotipos frecuentes y necesidades prioritarias de los estudiantes con respecto al uso personal y académico de la escritura en el aprendizaje de una lengua extranjera. Los datos fueron compilados y analizados cualitativamente y, posteriormente, contrastados con el fin de destacar las convergencias y divergencias más significativas de las variables y categorías arriba mencionadas.

A continuación se presentan las preguntas del cuestionario aplicado en línea y vinculadas con el uso de las TIC:

| Questionnaire (Partie correspondante aux TIC) | |
|---|--|
| 1. | Dans le cadre de mes études universitaires, j'utilise les TIC pour... |
| 2. | Ce que je trouve utile dans le fait de pouvoir écrire sur un ordinateur... |
| 3. | Pour rédiger mes travaux universitaires en français, j'utilise... |
| 4. | Écrire en français avec les TIC (courriel, forum, blogue, réseaux sociaux, messagerie instantanée, textos, etc.) |
| 5. | Dans ma spécialité universitaire, je suis/serai amené(e) à écrire des travaux longs (une page et plus) en français tels que... |
| 6. | Quand je vais chercher des références sur Internet, je consulte... |

⁵ Cordier-Gauthier/Dion, "Correction et révision...", pp. 29-43.

| | |
|-----|---|
| 7. | J'indique ci-dessous le nom des aides EN LIGNE pour écrire en français que j'utilise le plus souvent (ex. dictionnaire unilingue, dictionnaire bilingue, logiciel de correction de la langue, correcteur orthographique, outil de traduction, dictionnaire des expressions en français, etc. |
| 8. | J'indique ci-dessous le nom des aides à l'écriture en français que j'utilise EN VERSION PAPIER pour écrire en français que j'utilise le plus souvent (ex. dictionnaire unilingue, dictionnaire bilingue, manuel de grammaire ou de conjugaison, dictionnaire des expressions, dictionnaire des collocations, etc. |
| 9. | J'utilise un outil de traduction EN LIGNE (dictionnaire bilingue, traducteur instantané, Google translation, Babel Fish, www.freetranslation.com |
| 10. | À propos des commentaires, rétroactions ou feedback que je reçois ou que j'aimerais recevoir pour mes travaux en français.... |
| 11. | Le professeur a-t-il un rôle différent dans un cours qui intègre les TIC? |
| 12. | Si vous avez répondu «Oui» à la question précédente («le professeur a-t-il un rôle différent dans un cours qui intègre les TIC?», pourriez-vous préciser quels sont ces nouveaux rôles (du plus important au moins important)? |
| 13. | Le rôle du professeur dans une classe intégrant les TIC... |
| 14. | D'après moi, utiliser les TIC dans le cadre d'un travail d'équipe présente les avantages suivants... |
| 15. | D'après moi, utiliser les TIC dans le cadre d'un travail d'équipe présente les inconvénients suivants: |
| 16. | Lorsque je dois écrire un travail universitaire en français... |
| 17. | Je coche les propositions avec lesquelles je suis d'accord... |
| 18. | Quand j'utilise les TIC... |

Resultados preliminares

Las respuestas obtenidas dieron a conocer todos aquellos recursos utilizados por los alumnos encuestados: el acceso inmediato a nuevas fuentes de información y recursos (en el caso de internet y de los diversos buscadores en la web), a canales de comunicación (correo electrónico, chat, foros, blogs) que permiten intercambiar trabajos, ideas, información diversa, procesadores de texto, y a editores de imágenes, presentaciones multimedia, utilización de aplicaciones interactivas para el aprendizaje, recursos en páginas web, correctores, traductores y visitas virtua-

les. Asimismo, al uso de diversos equipos a nivel individual (teléfonos móviles, IPOD, IPAD, laptop... etc.) en el contexto cotidiano y escolar. Se buscó estar al tanto de las herramientas que proporcionan las TIC (procesadores de textos, editores gráficos... etc.) como recursos que facilitan el desarrollo de habilidades de expresión escrita, gráfica y audiovisual.

Con base en los cuestionarios en línea aplicados a los alumnos de FLE, el análisis de datos nos llevó a destacar tres grandes grupos cuyos porcentajes dan idea de la utilización real de las TIC en contexto universitario. (Cuadro 1)

Cuadro 1

| Perfil de estudiantes UAM-A | Lengua materna | Lengua extranjera |
|--|----------------|-------------------|
| <i>Technofiles:</i> mayor acceso a la utilización de TIC | 45% | 25% (FLE) |
| <i>Mi-TI@gés:</i> menor acceso a la utilización de TIC | 35% | 15% (FLE) |
| <i>RéTICents:</i> dificultad tecnológica y financiera para adquisición de equipo | 20% | 60% (FLE) |

Es evidente que existe un mayor uso de las TIC en lengua materna que en francés lengua extranjera. El nivel del manejo de la lengua influye para utilizarlas fundamentalmente en la competencia escrita y es clara la dificultad lingüística de apoyarse en las TIC para escribir en lengua extranjera.

En lo que se refiere a las actividades cotidianamente utilizadas en lengua materna y FLE, se confirma el uso de todas las redes sociales, la mensajería por celular, el correo electrónico, la participación en foros, blogs y plataformas, todas con el siguiente orden de prioridad (Cuadro 2).

Al explorar los resultados de los cuestionarios, se distinguen también dos diferencias observables: sexo y edad. La variable sexo indica que las mujeres utilizan más las redes sociales con respecto a los varones y se confirma el uso prioritario de Skype en lengua materna. Del mismo modo, la edad es otro aspecto relevante en el manejo de las TIC en lengua materna, sobre todo cuando se observa que disminuye su uso en jóvenes mayores de 27 años.

Respecto a las prácticas más frecuentes de alumnos de FLE de niveles intermedios y avanzados, se observa cierta

Cuadro 2

| En lengua materna (español) | En lengua extranjera (francés) |
|---|--|
| 1. Escribir correos electrónicos. | 1. Diseñar un blog. |
| 2. Utilizar las redes sociales (facebook, twitter, etcétera). | 2. Utilizar las redes sociales (facebook, twitter, etcétera). |
| 3. Comunicar por mensajes de textos (celular) mensajería instantánea (chatear). | 3. Escribir en foros de discusión o participar en plataformas. |
| 4. Escribir en foros de discusión o participar en plataformas. | |

Cuadro 3

| Prácticas más frecuentes para redactar mis trabajos universitarios |
|--|
| <p>Búsqueda en internet (acceso a informaciones y contenidos). Utilización de softwares/ logiciels de tratamiento de texto (Microsoft, Word... Utilización de softwares/ logiciels de traducción: http://translate.google.com/ Utilización de softwares/ logiciels de traducción instantánea (Google, translation, Lexilogos, Word Reference...).</p> <p>Utilización de textos modelos para redactar los propios (internet).</p> |

| Beneficios obtenidos en clase de FLE | Con el apoyo de dispositivos multimedia y el acceso a sitios en internet he logrado... |
|--|--|
| Recibir comentarios escritos de tareas por vía electrónica: correo electrónico, facebook, twitter... | Elaborar resumen o síntesis de textos. |
| Retroacción docente-aprendiente para evaluar las producciones escritas (correcciones e intercambios más frecuentes). | Responder a fichas de lectura. |
| Elaboración de blogs (experiencia a nivel del grupo). | Leer textos especializados con temas que me interesan. |
| | Leer el periódico y revistas de interés. |
| | Realizar descripciones, reportes y ensayos. |
| | Utilizar diccionario en línea. |
| | Utilizar correctores y traductores en línea. |

dedicación y constancia para redactar trabajos académicos a través de la búsqueda de información en internet para elaborar reportes, ensayos, comentarios con materias vinculadas a sus licenciaturas o posgrados, así como la utilización de software y correctores, y el interés de

recibir retroalimentación para evaluar sus logros en su proceso de aprendizaje escritural (Cuadro 3).

En función de los elementos reunidos para la constitución de un marco teórico así como de los resultados más notables obtenidos durante la aplicación

del cuestionario, se ha iniciado un trabajo puntual para diseñar e integrar actividades en línea que permitan desarrollar la escritura en lengua extranjera y que estén vinculadas con los programas de francés de la UAM-Azcapotzalco. Lo anterior está relacionado con el uso de internet, correo electrónico, chat, foros y blogs y se propicia la posibilidad de utilizar IPOD, IPAD, tabletas y teléfonos celulares.

TIC, escritura e interculturalidad

Recuperar el concepto de interculturalidad⁶ en este apartado apunta a describir la interacción entre dos o más culturas de un modo horizontal y sinérgico en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El proyecto concibe implementar actividades prácticas de escritura con propósitos interculturales de manera interactiva y en línea en un contexto *autodirigido*, explotando las posibilidades comunicativas de los portales y las redes como sistemas de acceso a recursos de aprendizaje. Es necesario señalar la articulación estrecha que debe existir entre las TIC, la competencia intercultural y la competencia escrita. En este proceso son tres elementos claves que subrayan la importancia de este triple enlace:

1. El acceso a internet para descubrir y comparar variadas fuentes de información.
2. La empatía y autorreflexión al propiciarse intercambios directos y es-

pontáneos que involucran vivencias de los alumnos (sentimientos, emociones, necesidades...).

3. La capacidad de crítica y creatividad que logran los alumnos cibernautas en la confrontación con otras culturas extranjeras y la interacción que se da con la cultura propia. Esta labor es fundamental realizarla con la guía y apoyo del docente o del tutor, en la recreación de espacios de reflexión en clase presencial y en la participación de foros y blogs establecidos para ello.

El objetivo de una formación intercultural vinculada con las TIC es enseñar en un ámbito en el que se encuentre una diversidad de culturas y promover un diálogo abierto y equitativo entre ellas para que el alumno sea no sólo productor de información, sino también productor de conocimiento.

Si se parte del hecho de que las nuevas tecnologías crean nuevos lenguajes y formas de representación⁷ también permiten nuevos escenarios de aprendizaje y facilitan el desarrollo de habilidades de expresión escrita, gráfica y audiovisual.

Es importante reconocer que no obstante que hay disposición para vincular y desarrollar la competencia escrita con el uso de las TIC, se observan obstáculos lingüísticos claves que marcan dificultades traducidas por nuevas "normas" o "códigos", que no son los correctamente adecuados, y donde se mezcla el oral y el escrito. Este fenómeno llamado

⁶ <http://www.bing.com/search?q=interculturalidad+y+tecnologias&x=171&y=20&form=MSNH74&mk=es-mx&rf=o&pc=WLEM>

⁷ Pere Marquès Graells, *Impacto de las tic en educación...*

“*parlécrit*”,⁸ es un vivo ejemplo de expresión y creatividad donde los lenguajes escrito y oral se fusionan mostrando faltas de ortografía y a la formalidad de la norma escrita. Esta tendencia se refleja en los *textos enviados por mensajería*, incluyendo foros, weblog, wikis, plataformas...), donde se redactan mensajes breves con palabras seccionadas, donde no se da un uso correcto a la norma ortográfica (ni puntuación, ni mayúsculas, falta de coherencia y cohesión en frases, etc.) y donde se permite que el escrito comunique y se dé en automático con un sinnúmero de abreviaciones y signos fonéticos.

En efecto, el alumno universitario escribe, se recrea de manera peculiar y desarrolla cierta “creatividad tecnológica” con el uso cotidiano de sus equipos (celulares, tabletas, IPHONE, IPOD, IPAD...). Se inicia en la búsqueda e investigación, realiza muy diversos tipos de tratamiento a una información más amplia y variada en sus tareas de redacción. Por otra parte, el acceso al hipertexto que encuentra en internet le permite fortalecer mucho más esta práctica habitual e integrarla en reportes, presentaciones, redacción de documentos o ensayos académicos.

El vínculo entre TIC, interculturalidad y escritura tiene especial relevancia en el desarrollo de la competencia escritural. Supone la utilización de instrumentos tecnológicos atractivos y frecuentemente con componentes lúdicos. Los alumnos y docentes tienen a su alcance todo tipo de información y múltiples materiales

didácticos digitales, dispositivos multimedia, en CD/DVD e internet, que enriquecen el bagaje intercultural en su proceso de aprendizaje. Este hecho se ha evidenciado en las opiniones que emite en sus diversos trabajos de redacción y la interacción en clase de lengua extranjera. El acceso a la cultura a través de las TIC, “constituye un oasis a la carta” y es abordada de manera transversal, facilita el acceso a los aspectos festivo, histórico, culinario, artístico, lingüístico, histórico, científico, relativo a códigos relacionales y estereotipos, etc. La selección de documentos e información por internet es incalculable, permite ilustrar y apoyar su aprendizaje de la LE y mejorar sus actividades didácticas en clase presencial y en otros entornos. Suscita, a su vez intercambios en dimensión comparativa y aprendizajes diversos no sólo de vocabulario, expresiones y gramática, sino también aplicaciones tecnológicas en contextos cotidianos y sociales. El acceso a múltiples recursos educativos con el apoyo de las TIC facilita la individualización de la enseñanza y el aprendizaje, de modo que cada alumno puede utilizar los materiales más acordes con su estilo de aprendizaje y sus circunstancias personales. Los beneficios son sorprendentes, a través del correo electrónico, el chateo, el acceso a foros, blogs y plataformas, los alumnos están más en contacto entre ellos y pueden compartir un mayor número de actividades para la realización de sus trabajos de manera colectiva. Cabe ejemplificar el uso de habilidades en “*le portfolio de compétences*”⁹ como

⁸ Mémoire de DNSEP “Parlécrire” referencia con la palabra “parlécrit” creada en 1999 por el lingüista Jacques Anis para designar el escrito conversacional de los mensajes enviados por el chat y los mensajes instantáneos: <http://janeseecret.net/memoire-dnsep>

⁹ Geneviève Pinard-Prévost, “Le portfolio de compétences...”, pp. 265-297.

recurso didáctico para desarrollar de manera cotidiana la competencia escrita.

Rol del docente y del alumno en el proceso de la competencia escrita

Actualmente, el profesor como formador tradicional de generaciones, enfrenta el reto de abrir las puertas del siglo XXI asumiendo cambios en su formación, en su organización docente, en su quehacer y logros de labor cotidiana. Si bien es cierto que su rol se ha transformado, puede resultar una excelente guía que propicie nuevas prácticas, formas y modalidades discursivas y escriturales en el proceso de la competencia escrita. Su participación es esencial en el proceso didáctico: corrección de errores en los trabajos de redacción de sus alumnos, consejo oportuno en el uso de correctores y traductores en internet, así como orientación frente a vicios y ciertas adicciones frente al proceso escritural. Sin duda, el docente es un elemento clave para rescatar la hibridación que se ha dado entre el oral/escrito con el uso de las TIC. Sus comentarios y apreciaciones en cuanto a la producción escrita de la población estudiantil permiten personalizar más el proceso de enseñanza y de aprendizaje y por ende el desarrollo de la competencia escrita.

En este escenario y con la integración de las TIC, el alumno se sitúa en un entorno interactivo de aprendizaje que lo hará desarrollar iniciativas propias en su proceso por aprender a escribir. Habrá que permitirle romper estructuras y paradigmas para adaptarse a nuevas formas de concebir y facilitar su aprendizaje,

afrontando el desafío de utilizar las tecnologías de la información y la comunicación y experimentando nuevos procesos cognitivos. Así, el alumno aprenderá a aprender de tal modo que logrará que el conocimiento adquirido sea significativo y podrá utilizarlo de forma efectiva en la práctica cotidiana y escolarizada de la escritura con el apoyo de recursos tecnológicos (la computadora, sitios de internet, CD-ROM, programas de computación, etcétera.)

Propuestas

Las TIC no constituyen solamente *Técnicas* al servicio de la *Información* y la *Comunicación*. También son *Expresiones* (inter)personales, de *Intercambio* y *Experiencias* (inter)culturales a disposición de proyectos didácticos.

Estudiar francés, como lengua extranjera, es atractivo para los alumnos, ya que les genera sentimientos positivos en su proceso de aprendizaje, no obstante que es complejo aprender a escribirlo correctamente.

En el análisis de datos obtenidos por los cuestionarios, se mencionan algunas sugerencias relevantes y propuestas mencionadas por los mismos encuestados:

1. La motivación de los estudiantes podría ser más grande si ellos tuvieran la elección de los temas de escritura, autonomía en la recuperación de información de manera libre y multiplicación de contactos a través de las redes sociales.
2. Los alumnos afirman que podrían mejorar su escritura si escriben más frecuentemente y si se propicia mayor

retroalimentación y sistematización con el profesor, el tutor y con el apoyo de las TIC.

3. La visión de los estudiantes nos lleva a verdaderos desafíos pedagógicos si se consideran las condiciones de enseñanza-aprendizaje propios a la mayoría de los cursos de francés en contexto universitario: grupos numerosos, programación institucional, objetivos múltiples, heterogeneidad en el público atendido y falta de equipo tecnológico en la institución con respecto a la demanda estudiantil.

Conclusiones

Actualmente, con el afán de desarrollar la competencia de la escritura en lengua extranjera, se afronta el desafío de utilizar las TIC para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje experimentando la innovación y el uso compartido de información y de prácticas habituales. El objetivo pretende justificar y compartir iniciativas encaminadas a verificar el grado de impacto que tienen las TIC en el aprendizaje de los estudiantes en tareas de escritura. Se observa que éstas se han convertido en un instrumento indispensable en los centros educativos y en la vida cotidiana, ya que propician una actitud activa por parte de alumnos y docentes, así como una búsqueda y replanteamiento constante de retroalimentación, sin pretender intimidar la evaluación.

Las TIC favorecen, en el contexto universitario, dinámicas para mejorar el proceso de aprender a escribir de una manera cotidiana y académica, personal y profesional; donde los contenidos, los

procedimientos, las iniciativas y la creatividad constituyen estrategias compartidas que impulsan el trabajo individual, así como el colaborativo y el grupal. Este hecho se da frecuentemente en los talleres de escritura que apoyan el aprendizaje de la LE y la L2.

Mi participación en el proyecto de investigación *Desarrollar las competencias de escritura en francés lengua extranjera y segunda en contexto universitario, a través de las TIC*, me ha permitido reflexionar sobre los cambios, planteamientos y perspectivas en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de la escritura en general, en lengua materna y en lengua extranjera. Me permitiré numerar algunas reflexiones relevantes como resultado de mi labor investigativa tomando el contexto de las TIC.

Es preciso señalar que en la continuación de esta investigación, buscaremos de manera colegiada proponer actividades y prácticas de escritura que permitan considerar necesidades, habilidades, representaciones de los alumnos/aprendientes y una sistematización en módulos pertinentes de escritura con el apoyo de las TIC. Se propone dar seguimiento a las tutorías en línea, al uso de plataformas que incluyan actividades didácticas y dispositivos multimedia, así como a la orientación sobre los diferentes correctores y mecanismos de traducción automática, involucrando estudiantes alófonos y francófonos. Será necesario pensar en las modalidades de retroalimentación acordadas por los docentes con los alumnos y con otros lectores que faciliten la evaluación de los productos de escritura elaborados en el proceso mismo de enseñanza y aprendizaje con el apoyo de las TIC.

Bibliografía

- Bachman, L. F., Palmer, A. S. *Language Testing in Practice*. Oxford, OUP, 1996.
- Cansigno, Yvonne, Olivier Dezutter, Haydée Silva, Françoise Bleys. *Défis d'écriture. Développer la compétence scripturale en français langue seconde ou étrangère à l'université*. México, Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco/CONACYT/Universidad de Sherbrooke, 2010.
- Duquette, L. et M. Laurier. *Apprendre une langue dans un environnement multimédia*. Montréal, Les éditions logiques, 2000.
- New, E., "Computer –Aided Rating in French as a Foreign Language: A Qualitative and Quantitative Look at the Process of Revision", *Modern Language Journal*, 83(1), 1999.
- Pinard-Prévost, Geneviève, "Le portfolio de compétences en langues: connaître, accompagner, responsabiliser l'étudiant", *Défis d'écriture. Développer la compétence scripturale en français langue seconde ou étrangère à l'université*. México, Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco-Azcapotzalco/CONACYT/Universidad de Sherbrooke, 2010.

Hemerografía

- Dezutter, Olivier, Yvonne Cansigno. "Un cadre théorique pour penser l'accompagnement de la production d'écrits en français langue étrangère en contexte universitaire", *Chemins Actuels*, núm. 57. México, AMIFRAM A.C., 2008.

Cibergrafía

- Anis, Jacques, "L'art du 'parlécrit'". *Internet, communication et langue française*. Paris, Hermès Science, 2000. <http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/theocom/oral/parlecrit.htm> (consultado el 4 de abril de 2013.)
- Cordier-Gauthier, C., y C. Dion. "Correction et révision de l'écrit en français langue seconde: médiation humaine, médiation informatique [Correction and Written Revision in French as a Second Language: Human Mediation and Computer Mediation]". *ALSI*, 6, 2003. http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/cordier/alsic_n10-rec5.htm (consultado el 1 de abril de 2009)
- La correspondencia electrónica y la vida privada*, 2007. <http://www.domaine.info/actualites/article/la-correspondencia-electronica-y?lang=es> (consultado el 3 de abril de 2013)
- Marquès Graells, Pere. *Impacto de las TIC en educación: funciones y limitaciones*, Departamento de Pedagogía Aplicada, Facultad de Educación, UAB, 2000. www.peremarques.net (consultado el 4 de abril de 2013)
- Portfolio de compétences*, Université de Liège. Belgique, 2011. <http://www.hec.ulg.ac.be/hec-ulg/formations/portfolio-competences> (consultado el 3 de abril de 2013)

